

## Lésicu y mentalidá nos poemas de Xosefa Xovellanos

ELENA DE LORENZO ÁLVAREZ

Daquién preguntarése qué tien d'innovadora la poesía de Xosefa Xovellanos, poeta de dómines tan poco afayadices pa la lírica —según los críticos— comu les de los ilustraos, autora qu'escribe esclusivamente en llingua asturiana, de la que sólo conocemos cuatro poemas —y entá so esti tema habrá discusión<sup>1</sup>— no asoleyao en toles antoloxíes de poesía asturiana<sup>2</sup>, y que nun mereció mayor atención polos estudiosos.

Unos comentarios, a mou de biografía, tomaos de les *Memorias* del so illustre hermanu y un par de notes que la cinquen dientru de la Xeneración de Mediu Sieglu sirven pa despachar a una autora que ye —al delláu del castellanu Alonso Arango Sierra— el másimu esponente de la poesía ilustrada en llingua asturiana.

Los poemas foren espublizaos per primer vegada na antoloxía de Xosé Caveda y Nava. Diz Sánchez Vicente que “la publicación en 1836 de l'antoloxía de Caveda pudo perbién ser el finxu de arranque de la nuesa lliteratura”<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Álvaro Ruiz de la Peña, *Introducción a la literatura asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1981. Páx. 102, nota 19.

<sup>2</sup> Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Esvilla de poesías na llingua asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1979.

Xosé Caveda y Nava y Fermín Canella, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987. (Edición facsimilar de la de 1887).

<sup>3</sup> *Ob. cit.*, páx. 11.

Fóralo o non, el que Xosefa Xovellanos seya ún de los autores antologaos, damos la midida de la so importancia dientru de la xeneración qu'entamó na llingua de nós los temas d'Asturies más allá d'un bucolismu idealizante.

Los sos poemas, comu bien s'atalanta nos títulos, son toos ellos composiciones ilustraes de circunstancies <sup>4</sup>:

- I. “Las exequias de Carlos III en Oviedo”.
- II. “Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo”.
- III. “Proclamación de Carlos IV en Oviedo”.
- IV. “Funciones de Gijón en honor de Jovellanos”.

Poesía de circunstancies siempre hebo, pero nun tienen estos poemas nada que ver con otros encadarmaos a partir de los mesmos motivos, pero dende distintos presupuestos. Asina “En la muerte de Carlos III”, “Al feliz cumpleaños del rey don Carlos IV” o “Al rey nuestro señor, don Fernando VII de Borbón, con motivo del laborioso primer alumbramiento de la reina Isabel de Braganza”, toos ellos de Manuel María de Arjona, son poesía celebrativa, conmemorativa, pero en mou dalgún desendolquen motivos ilustraos. Ensin embargu estos conteníos ideolóxicos van vese recurrentemente llantaos nos poemas de Xosefa Xovellanos, que nes dómines en que los escribe —1789, 1789, 1790, 1797— caltenía una mentalidá fonderamente ilustrada, más laica nel casu de los tres primeros<sup>5</sup>.

Que nun se me malinterprete. Nun pretendo aplicar esquemes españoles o europeos a la lliteratura asturiana, pero vese perclaro que Xosefa Xovellanos, y non asina otros poetas incluyíos na famosa antoloxía, escribe motivada por un contestu familiar ya ideolóxicu ilustráu, que tresciende l'ámbitu rexonal y que ye nel qu'escriben conocíos autores como Meléndez Valdés, Xovellanos, Quintana o Cienfuegos.

---

<sup>4</sup> Cítarase según Caveda y Canella, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, páx. 122-128 ; 169-181. Indicarase l'poema en números romanos y el númberu de versos que correspuenden.

<sup>5</sup> Pa la so evolución reflexosa ver Álvaro Ruiz de la Peña, “Filantropía y educación en el siglo XVIII : disposiciones testamentarias de Josefa Jovellanos”. *Estudios dieciochistas en homenaje al profesor José Miguel Caso González*, Uviéu, IFESXVIII, 1995. Vol. II. Páx. 285-294.

Poru, la evidencia de la so mentalidá ye tala que los poemas de Xosefa Xovellanos cási que siempre son miraos dende presupuestos contenidistes. Y ye que con tolos matices que se quiera, nun pue dexar de ser una autora ilustrada y eso pesa abondo nos sos testos :

“(…) autores que eligieron la lengua asturiana como vehículo de comunicación, plasmando las preocupaciones ilustradas del momentos en versos llenos de intención reformadora”<sup>6</sup>.

“Muestra Josefa Jovellanos en sus poesías una preocupación sociológica muy de acuerdo con las ideas del siglo de las luces”<sup>7</sup>.

“Contra lo que puidere parecer, una gran parte del corpus d’esta antoloxía ye lliteratura política. (...) La lliteratura bable, darréu d’ello, nun fue, nun ye, siempre una lliteratura de foli-xa. Hebo un tiempu nel que los mensaxes políticos n’Asturies diben, condición “sine qua non”, al recostín del bable. Vid. (...) “Les esequies de Carlos III”, “De les fiestes que se preparaben en Uviéu pa celebrar la coronación de Carlos IV”<sup>8</sup>.

“Son poemas políticos, de censura y propaganda política satamente, y traten de empobinar la opinión nun sentíu determináu”<sup>9</sup>.

La mentalidá ilustrada condiciona delles de carauterístiques de los testos, fundamentalmente'l puntu de vista y el léxicu, del mesmu mou que les novedaes lésiques denoten un cambiu de mentalidá que nesti casu va vese reflexáu na lliteratura.

Si agora-yos interesa la realidá y l’ámbitu social ye la novedá conceutual, nel planu lliterariu lo novedoso ye l’interés por esa realidá considerada pela primer vegada comu materia poética, y el léxicu que van necesitar pa reflexala. Pa ser a situanos podemos señalar qu’esti léxicu ye predominantemente referencial y cotidianu.

“Palabras tan cotidianas como “comerciu”, “mercaos”, “cebera”, “escueles”, se cuellan en el parnaso poético y adquieren una significación que no tenían hasta entonces, luchando por

---

<sup>6</sup> Álvaro Ruiz de la Peña, “Filantropía...”, *ob. cit.*, páx. 286-287.

<sup>7</sup> Carmen Díaz Castañón, *Literatura asturiana en bable*, Salinas, Ayalga, 1980. Páx. 56.

<sup>8</sup> X.X. Sánchez Vicente, *Esvilla...*, *ob. cit.*, páx. 20.

<sup>9</sup> X.X. Sánchez Vicente, *Esvilla...*, *ob. cit.*, páx. 203.

conseguir un hueco entre los “rubíes”, “perlas”, “liras”, “mirtos” y “musas” de la vieja imaginaria anterior”<sup>10</sup>.

De les posibilidades bien idealizadores propios de la lliteratura renacentista y barroca enanchamos el campu a la poesía de la realidá. Tolos poemas de Xosefa Xovellanos caltienen dafechu la mesma referencia estratestual. Los narradores de los monólogos (I, III, IV) y el “yo” que se pescuda en “Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo” insisten yá al entamu cómo lo descrito ye cierto, reiteren el verbu “ver” y lleguen fasta'l puntu de recurrir a la datación circunstancial, espacial y temporal.

“co lo que acabo de ver  
cien cruces vengo haciendo”. (I, 3-4).

“**verás** lo que ñunca **vieste**  
magar que vienes á **Uviédu**”. (I, 11-12).

“caí en cuentos, **abrí el güeyu**,  
y **vi** entre rexes y lluces” (I, 80-81).

“Cuantu **ven los míos güeyos** ye’ spantible”. (II, 12).

“**Agora** ya baxó el cincú por cientu”. (II, 13).

“**Ayeri** afayé **yo cab’el Postigu**  
una probe muyer aflaquecida”. (II, 22-23).

“magar m’echó á’ quisti mundu  
la madre de la mió alma  
**ñin vi, ñin cuidara ver**  
cosa tan endrominada”. (III, 5-8).

“que. magar estoi ñacú  
**ñin vi, ñin cuidara ver**  
**de güeyos nin por escritu**”. (IV, 6-8).

En toos ellos el yo poéticu caltién una actitú distante, cuando non abiertamente crítica, pa colo que pescancia y describe. Axetivos que muestren plasmu acompañaos d’alverbios totalizadores contribuyen a tal sensación.

“que **aturdidu** esté **dafecho**  
co lo que acabo de ver  
**cien cruces vengo haciendo**”. (I, 2-4).

“**plasmarís** si los oyeres  
como yo **plasmé d’afechu** ;” (I, 165-166).

“mas gran borricu so: yo **estóy pasadu**”. (II, 55).

<sup>10</sup> Álvaro Ruiz de la Peña, *Introducción...*, ob. cit., páx. 104.

“tan <b>atontecidu</b> estó”.	(III, 13).
“A istí tiempu ( <b>estó ablucadu</b> )”.	(III, 111).
“Cuantu ha que t’estó aguardando <b>plasmáu y despavoríu</b> ”.	(IV, 3-4).
“Pónxime cabo el cruceru <b>cuidatible y pensativu</b> ”.	(IV, 31-32).

Básicamente lo descrito nos cuatro poemas son los preparativos pa les celebraciones o los festexos en sí. Nos monólogos —I, III, IV— la descripción realízase medianes la oposición de tres planos enforma dixebrados :

- lo que se “ve”, que ye oxetiva y profusamente descrito.
- lo que l’aldeanu “caltria” so lo visto, que son siempre interpretaciones equivoques.
- lo que “ye”. información, esta cabera, proporcionada por daqué interlocutor.

Tala cadarma respunde a una voluntá ridiculizadora y permite la ironía. La crítica vese reforzada lliterariamente medianes la oposición apariencia / realidá profusamente descrites.

Xenéricamente Xosefa Xovellanos recurre a espresiones como “andromancies” (I, 193), “cosa tan endrominada” (III, 8), “revoltixu de xentes” (III, 71), “patarata” (III, 136) o “tou ta entrometíu” (IV, 74), qu’apunten la consideranza peyorativa de les fiestes pol desorden y el xaréu.

Pa que trescale más tala consideranza negativa de lo descrito abonden los alverbios y sintagmes de cantidá, que mos dan idea de escesu y ostentación.

“donde señores <b>sin cuentu</b> ”.	(I, 14).
“y e nes manes cada unu <b>non sé cuántos</b> embelecós”.	(I, 109-110).
“Pensé que <b>ñunca acabás</b> <b>tantu amén y tantu oremos</b> ”.	(I, 195-196).
“ <b>tantu</b> ruxir de campana”.	(III, 112).
“Vi <b>tantes de</b> señoretas con <b>tanta</b> emburuyetada”.	(III, 207-208).
“Cuandu <b>tantes de</b> les lluces veyures y argamandixos allumbraben les ventanes que quitaben á un el xuiciu”.	(IV, 17-20).

“sin saber qué díaños yera  
**tantu** estruendu y **tantu** ruidu”. (IV, 33-34).

Nos poemas “Las exequias de Carlos III en Oviedo” y “Proclamación de Carlos IV en Oviedo” llega inclusive a l’animalización medianes nomes coleutivos, pa dar idega del xaréu descritu —l’animalización vien de la man de dos insectos perquerfos a la lliteratura ilustrada—.

“El portal de la iglesiona,  
fechu estaba un **formigueru**”. (I, 23-24).  
“cuando tanta de la xente  
per en d’arriba añublaba  
que parecín les **abeyes**  
cuando quieren fer la ensambla.  
Per aquel caminón nuevu  
que fasta Xixón llegaba,  
tantos vivientes fervín  
y tanta xente colaba,  
que parecía un **formigueru**  
cuando daquién lu destapa”. (III, 23-32).

En “Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo” pa dar idega de desmesura recúrrese demanera a la enumberación enantes qu’a l’anteposición de cuantificadores. Nos siguientes versos la polisíndeton anafórica realza l’sentíu :

“Hai con todú, señora llevantada  
que trai de plata y oro los pequinos,  
y un gorru que parez fuele d’escanda,  
y coses que asemeyen puercuspínos,  
y de pelra y coral les arracades,  
y de seda con llazos los chapinos”. (II, 28-33).

Dempués de quedar clarú l’calter descriptivu y realista de los poemas y la actitú de quien describe hacia la realidá plasmada, vamos ver agora qué parceles d’esa realidá son les selesionaes en cada poema y medianes qué léxicu les desendolca.

Camiento que cualesquier realidá fondera nel corpus poéticu de Xosefa Xovellanos, pue analizase atendiendo a los binomios interrellacionaos y yá codificaos na ideoloxía y na poesía de la Ilustración.

Luxu / Miseria  
Ciudad / Campu  
Inutilidá / Utilidá  
Viciu / Virtú

Esponiéndolu someramente, el proyeutu ilustráu sostién que la felicitá de la nación o “civilización” algámase per cuatro víes principales : bon gobiernu, educación, trabayu y virtú asociada caúna na so midía, a una clase determinada y siendo la virtú común a toes.

Suel señalase el poema “Las exequias de Carlos III en Oviedo” —atribuyíu a Balvidares— comu un ataque al despotismu ilustráu <sup>11</sup>. Nesti poema apaez formuláu esplicitamente'l programa ilustráu enantes espuestu :

“Morrió el Rey nuestro señor :  
ya non ye Carlos tercero  
**el amigu de los probes,**  
el que alabó el mundu enteru :  
el que nunca aforfugó  
**con alcabales y cientos**  
**nin con gabeles y sises**  
a los **sos queridos pueblos ;**  
**echó ñavíos al mar,**  
**fexo llugares enteros,**  
**cuidó de que hubies cebera,**  
**y bonos ayuntamientos,**  
**y escueles y sociedades,**  
**y mercados y comerciú”.**

(I, 213-226).

El sentíu de lo espuestu considérenlu entós negáu por un contestu qu'ellos lleen comu burlla del difuntu. Nun creo qu'haya tal. Sorprende la modernidá del léxicu utilizáu. Términos comu “sociedad”, “comerciú” y “escueles”, enraigonaos nes grandes obsesiones ilustraes, son emplegaos nel so sentíu modernu, direutamente entellazáu col sieglu XVIII. Dafechu asimilaos, son reflexu fiel del nuevu sistema léxicu qu'encadarma tola producción lliteraria de época.

<sup>11</sup> X.X. Sánchez Vicente, *ob. cit.*, páx. 131-133.

Miguel Ramos Corrada, *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada, 1982, páx. 55.

Nel fondo Xosefa Xovellanos desendolca nesti poema'l mesmu motivu que nes otres tres composiciones : la crítica al luxu de tales ceremonies y a la inutilidá d'estes y de los que nelles participen. Pa facénoslo ver predomina la descripción minuciosa mediante un léxicu realista referencial, cotidianu, que da cuenta del aspeutu esternu de los que tán ellí : el cleru, el Rexente y los oidores, y unos ñeños de los que destaca la so pasividá. La estructura irónica ye siempre la mesma: lo que les cosas son, lo que les cosas parecen.

**“vestidos de ñegres mantas  
y camisones de llenzu  
con flores d'oro y de plata  
y gueríndoles y flecos”.** (I, 43-46).

**“Vestidu de balandrán  
con esclavina al pescuezu”.** (I, 201-202).

**“Enfariñades les testes,  
vestidos de pañu ñegro  
y asentados en tayuelos  
cubiertos de terciopelu”.** (I, 63-66).

**“unos enlutados ñeños  
con túniques y alpargates  
y ensortiaos cabellos,  
y e nes manes cada unu  
non sé cuántos embelecos  
de los pies á la cabeza  
enfariñados dafechu  
como si foren arrede  
de cal ó de yetsu fechos”.** (I, 106-114).

Obsérvase que la descripción de los presentes tien comu nota común el clarescuru : toos ellos lleven ropa prieto, que contrasta col blancu desaxeráu de camisones, testes, esclavina y cabezas, lloñe de lo que se llama —repárese nel términu— “colorismu costumista”, tan frecuente nes descripciones locales.

Vien, llueu del aspeutu esternu, la consideranza suxetiva de la actitú de tales principales :

**“Al ver aquestos señores  
tan espurridos y enteros”.** (I, 67-68).

**“ponxeren allí muy graves  
unos enlutados ñeños”.** (I, 105-106).



Entonces ye'l momentu de desendolcar les “andromancies” y los espavientos que facíen los congregaos y Xosefa céntrase na descripción de la música y la ceremonia relixosa. Pa face-la viva recurre ensin delu tanto a la espresión irónica, cotidiana, que raya no coloquial

“estaben unos hombrones  
vestidos de sayos ñegros  
dando co la boca abierta  
**berrídu que canta el credo**”. (I, 151-154).

comu a la sucesión interminable de léxicu tocante a los instrumentos que díben col cantu. Asina apaecen “chiflos”, “zanfoníes”, “cornietos”, “gaita”, “bandurrios”, “arquinos de civie-llu”, “grifollinos gallegos”, “trompetes” (I, 163-181), “zanfoníes”, “panderetes”, “panderos” (I, 191-192).

Metanes de toes estes celebraciones la vieya hestoria d'un rei que mandó que-y ficieren andromancies, que Pedro y-cuenta a Xuan que-y cuntaba so güela, funciona a manera de lle-enda sentenciosa que condensa la crítica espuesta. Un sintagma tan codificáu comu “padre del pueblu” repetíu al principiu y nos caberos versos, comu ciarrando la estructura, confirma a Carlos III comu monarca ilustráu que vela pol bon gobiernu :

“Entamen fer un intierru  
y rogar á Dios pol home  
que yera **padre del pueblu**”. (I, 18-20).  
“virtudes q'el Rey tenía  
y que tantu lu pulieron  
que por elles foi llamadu  
más que Rey, **padre del pueblu**”. (I, 129, 132).

Tres d'estos comentarios nun pescudo que puea vese en “Las exequias de Carlos III en Oviedo” una acusación al rei, nin al despotismu ilustráu. La crítica toca namái a los que presidíen les honres fúnebres y al luxu que pa éstos se desplegaba.

Bien diz Xuan Xosé Sánchez Vicente que “la sátira nun ta equí intrínsecamente, sinón al serviciu de una ideoloxía”<sup>12</sup>.

Pero tal ideoloxía ye la ilustrada y nun contradiz pa nada les allabancies a Carlos III. Comu

<sup>12</sup> X. X. Sánchez Vicente, *Esvilla...*, ob. cit., páx. 133.

señala Álvaro Ruiz de la Peña “es patente un mal disimulado disgusto por la inutilidad de este tipo de celebraciones, que nada añaden ni a los méritos del difunto ni a la verdadera piedad de los ciudadanos. Ese disgusto transfiere al texto un tinte de ironía continuo”<sup>13</sup>.

Identificar la inutilidad de los actos cola presunta inutilidad d’un monarca ilustráu supón una equiparación pa nada explicitada nel testu. Nun ye ésti l’únicu poema nel que l’autora ataca’l sistema teniendo al marxen la figura del rei. El yo poéticu —seya quien fore— mantién una actitú ilustrada a les clares : critica al luxu, siempre vinculáu a la nobleza y a la ciudá y salvaguarda al rei. Nesti sen nun hai problema n’aceutar la afirmación de Fuertes Acevedo y l’autoría de Xosefa Xovellanos.

Vamos retomar agora la asociación luxu-ciudá, rellacionada col binomiu trabayu- campu, y reflexada equí na anéudota del quesu, condensada na sentencia “que Uviedo non ye el Infiestu” (I, 260). La celebración, l’escesu, dióse na ciudá, n’oposición al campu d’onde vien l’aldeanu. El recelu frente a la sociedad urbana ye un motivu codificáu na mentalidá ilustrada qu’algama la so más alta espresión poética en Xovellanos y Meléndez. Pa nada choca esta sentencia con tala ideoloxía. Segadores, aradores y campesinos, abonden nos testos filosóficos trabayando y malviviendo pa mantener a cortesanos ociosos —los que celebren les esequies— na ciudá. Nun creo que la actitú del aldeanu, ni la del yo poéticu que tres ellí s’ampara, seya reacionaria.

En “Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo” Xosefa Xovellanos opón l’allegría de los “mios hermanos” a la tristura de la que diz “probe de mín” y muestra el so esceuticismu —dende una práctica perspeutiva ilustrada— no referió a cualesquier meyora de la situación. El sen realista d’un ilustráu opónse a la esperanza infundada del pueblu. D’esti sen realista, escéuticu, vien l’afán por describir la realidá percibida, pero manteniendo, cómo non, al rei al marxen de cualesquier responsabilidá :

“Pos anque’l Rey ye **bonu y pacetible**  
y **esperen meyoranza**, aqueso é **cuentu** :  
cuantu ven los míos güeyos ye **spantible**” (II, 10-12).

A continuación desendolca en forma poética temes que dexen al llector y al estudiosu plasmaos, porque los conteníos asoleyaos suponen una innovación lliteraria nel xéneru poéticu

<sup>13</sup> Álvaro Ruiz de la Peña, *Introducción...*, *ob. cit.*, páx. 103.

enxamás entrevista dende la perspeutiva idealizante que dominare tola lliteratura anterior. Fálamos Xosefa Xovellanos de la inflación que venía motivando una continua depreciación de los sueldos.

“Agora ya baxó el **cinco por cientu**  
qu’echa pel mundiu á probes y señores  
esto he, al primer tapón el zurramientu”. (II, 13-15).

Yá en “Las exequias de Carlos III en Oviedo” apaecén les “alcabales y cientos”, y “gabeles y sises” y allababa al rei porque nun aforfugaba a los sos pueblos (I, 217-220). Pero’l plantegamientu económicu nun importa por sí, sinón en función de les repercusiones que tien pa la sociedad. Mediante rellaciones d’oposición, descripciones realistes y enumberaciones pormenorizaes, Xosefa Xovellanos va a mostrar qu’éstes nun son les mesmes pa unos que pa otros.

Apaecen na primer vegada términos tan cotidianos —y realidaes tan necesaries— comu “maíz”, “escanda” y “fogaza” (II, 20-21). Yá en “Las exequias de Carlos III en Oviedo” apaeciére la “cebera” (I, 223). Sigue dempués la descripción más sentimental al mou inglés y francés.

“Ayeri afayé yo cab’el Postigu  
una probe **muyer afllaquecida**  
y **dos ñeñinos** que traía consigu.  
De fame está la xente espavorida  
les **llégrimes** no más tien por vianda  
y non puede á cuestas co la vida”. (II, 22-27).

Estos versos na llinia del sentimentalismu ilustráu qu’apella a la emotividá y non sólo a la razón pa mover al llector, tán íntimamente rellacionaos con otros de Meléndez nos que la representación del débil va siguida —comu nesti casu— de la descripción minuciosa de la otra vida que se desendolca paralelamente. A fin de cuentes ambes clases son interdependientes.

Asina’l propiu Feijoo dicía en pallabres asemeyaes :

“Ellos siembran, ellos aran, ellos siegan, ellos trillan, y después de hechas todas estas labores les viene otra fatiga nueva y la más sensible de todas, que es conducir los frutos o el valor

---

<sup>14</sup> Benito Jerónimo Feijoo, *Teatro crítico universal*, ed. de Blas Román, Madrid, Imprenta de la Real Academia de Derecho. VIII, 12, 41.

de ellos, a las casas de los poderosos, dejando en las propias **la consorte y los hijos llenos de tristeza y bañados en lágrimas ‘a facis tempestatum famis’**”<sup>14</sup>.

Del mesmu mou en “El filósofo en el campo” Meléndez Valdés establez el contraste entre dos formes de vida : útil / inútil, mísera /opulenta caúna, y concluye con Feijoo :

“exhausto expire a su señor sirviendo  
mientras él coge el venturoso fruto  
de tan ímprobo afán, y **uno devora  
la sustancia de mil**”<sup>15</sup>.

Céntrase equí Xosefa Xovellanos na descripción de les ropes y ornatos de les dames y los caballeros de clase alta, dedicaos al llucimientu personal. El métodu y el léxicu aseméyense a los utilizaos en “Las exequias de Carlos III en Oviedo” pa describir el aspeutu esternu y la actitú.

“Hai con todú, señora **llevantada**  
que trai de **plata y oru los pequinos**  
y **un gorru que parez fuele d’escanda,**  
y **coses que asemeyen puercuspinos**  
y de **pelra y coral les arracades**  
y de **sea con llazos los chapinos**”. (II, 28-33).  
“que anden pela ciudad espantayaos  
rompiendo **guerindoles, sea y guantes**”. (II, 38-39).

Alviértese que lo que nel estilu rococó foren minúsculos elementos d’adornu dignos de poetización, son agora motivu de despreciu de lo que los ostenten. Y Xosefa Xovellanos esplícanos el porqué :

“Mal hora ñon, aquestos armentíos  
**denyure facen falta (...)**”. (II, 40-41).

Dempués de poner de manifiestu el contraste describíense les fiestes reales ya insístese en que los entretenimientos yeren tales —“xiraldes”, “foguera”, “carretíes”, “coetes”, “castiu” (II, 49-51)— que pierde la xente’l sentíu de mou incomprendible pa la sosegada mentalidá ilustrada, pa la que —clasista cornu ye— resulta munchu más sorprendible que tal alborotu lle-

<sup>15</sup> Juan Meléndez Valdés, *Obras en verso*, ed. de John H. R. Polt y George Demerson, Uviéu, Centro de Estudios del Siglo XVIII, 1981-1983. Tomo II, páx. 783.

gue fasta l'estamentu noble, que debía por educación mantenese nel so llugar. Lloñe de tal, descríbese la inútil riña qu'entamen los dos alféreces por presidir les fiestes.

El motivu “bon gobiernu” y les considerances alrededor del rei y de la nobleza comu clas dirixente formada pa gobernar reitérense en testos que pol so calter celebrativu son-yos propicios, anque'l tonu nun suel ser precisamente laudatoriu. Les crítiques suelen centrarse nel estamentu noble, delegando asina una acusación que nun vaya directamente escontra'l rei.

Indícase que les preocupaciones que los esmolecen son vanes, yá que nun empobinen al “bien común”, a la “felicidá de la nación”, lo que vien a redundar na so inutilidá. D'ehí la descripción patética de les cuestiones d'etiqueta qu'enfrentaren a Joaquín Queipo de Llano y a Ramón Solís.

“Cadún d'entrambos quier quedar enriba  
y cadún quier ser Rey ; q'en puntos tales  
la gafura del diablu n'esto estriba”. (II, 70-72).

No que se refier a Queipo de Llano llama l'atención cómo Xosefa Xovellanos lu califica comu autor de “coples de muchu laberintu” (II, 66), n'alusión a la biografía novelada de Semíramis, reina de Siria. Soyaz equí la conceición estética ilustrada que tien comu base la claridá y cenciellez espresives y en cierta midida un realismu contenidista determináu pol utilitarismu. En ciertu mou ye un manifiestu poéticu, y dende tal puntu de vista'l “laberintu” de les coples nun paez convencer muncho a la autora del testu.

Nos caberos versos la oposición sigue rindiendo, condensando asina la idega del testu.

“Meyor fora en verdá que se dexaren  
de gastar el dineru en **angulemes**  
y en **limosna** de probes lo gastaren”. (II, 85-87).

La relación entre los términos “angulemes” y “limosna” vien a concretar la oposición social “luxu” / “necesidá” inherente a les descripciones del testu, que remitiría a la oposición inicial “alegría” / “tristura” y a les oposiciones cubiertes “pequinos de plata y oru”, “gorru que paez fueye de escanda”, “arracaes de peñra y coral”, “chapinos de sea con llazos”, “guerindoles”, “sea”, “guantes”, “guedíos” / “maíz”, “escanda”, “fame”, “llágrimes”, o “espantayaos” / “aflaquecía”.

Obsérvase que tol vocabulariu ta organizáu alrodiu de dos campos conceutuales especificaos al tocar el fin del poema.

Polo demás esti desarrollu del tema nun ye casual, ya que preocupaba abondo a los ilustraos que con motivos distintos plantegáronlu en distintes ocasiones. El propiu hermanu de Xosefa Xovellanos recueye les enumberaciones ya insiste nel luxu descomanáu de les clases altes na “Sátira I” :

“Todo lo agotan : cuesta un **sombrerillo**  
lo que antes un estado, y se consume  
en un festín la dote de una infanta”. (140-142).

“**aquí y allí cintas y plumas**  
del enorme **tocado** siembra, y sigue”. (46-47).

“ (...) **Viles plumas,**  
**gasas y cintas, flores y penachos,**  
te trae a cambio de la sangre tuya” <sup>16</sup>. (115-116).

Pa finir la composición el desdén y l’avisu ilustráu que remiten a la utilidá de cada cual na sociedá :

“Mas allá ios les habia con sos temes ;  
que yo tantu ios doi ansí q’andando,  
como del pueblu cuiden en dacuando”. (II, 88-90).

En “Proclamación de Carlos IV en Oviedo” tiénense les notes lésiques y conceutuales que venimos reseñando y paezse na cadarma más a “Las exequias de Carlos III en Oviedo” por caltenese la mesma perspeutiva del aldeanu que llega a la ciudá y que caracteriza esti tipu de monólogos. Descríbemos lo que ve, entrúgase y caltria so lo visto y nun acierta colo que ye. Esti aldeanu muéstrase plasmáu ante les andromancias qu’alcuentra na ciudá. Tanta xente, tantu adomu y tanta folixa nun tienen pal aldeanu inorante munchu sentfú —menos pa la mentalidá ilustrada que lu fai falar y ta a disgustu col pocu xacú que demuestra’l personal—. Pa describir el montaxe enumbérase tolo visto con un léxicu realista. Pa criticar a los que participen nos festexos pásase de lo esterno a l’actitú.

Asina ún lleva “vestfú raxón” y caltién un estandarte que ye “un trapiquín colgando / que parecía moxiganga”, y al delláu otru “cola vestimenta llarga / una peluca canosa / y una toga so la barba”. Ambos tán “finxaos” (III, 91-101). Otru va “llumbriu”, “endromáticu” y “tiesu” (III, 122-123) y dulda l’aldeanu si con tala pinta anunciará coses series o tonteríes.

<sup>16</sup> Melchor Gaspar de Xovellanos, *Obras completas de Gaspar Melchor de Jovellanos*, ed. de José Miguel Caso González, Uviéu, Centro de Estudios del Siglo XVIII, 1984. Tomu I, pág. 220.

“ ¿Será quiciás d’allá arriba, (...)  
que viniés trer la embaxada  
de que pal añu que vien  
tenemos meyor **añada** ?  
Malamán ! non será esto,  
si nón una **patarata** ;  
pero, sea lo que fós,  
**allá ellos ios les habia**”.

(III, 129-138).

La oposición funciona comu siempre nestos poemas: da idega de la inutilidá d’aquel que ta ellí tan seriu y ante tal inutilidá l’aldeanu amuesa’l mesmu desdén que la ilustrada que fala-ba esplicitamente nel poema anterior :

“Mas **allá ios les habia** con sos temas”.

(II, 88).

“allá ellos ios les habia”.

(III, 138).

La crítica recái tamién en dalgunos gremios más que nun trabayen poles fiestes. Convién entender estes crítiques nun contestu ilustráu que ta intentando una apoloxía del trabayu pa sacar adelante la nación.

“unque toa la semana  
los xastres y zapateros  
ñon daben una puntada”.

(III, 242-244).

Pero nesti poema Xosefa Xovellanos da dos pasos más allá de lo que solía. Partimos de les habituales enumberaciones comparatives de oxetos d’adornu personal y pasamos a la descripción d’actitúes.

“Vi **tantes** de señoretas  
con **tanta emburuyetada**  
enriba de la cabeza  
que *parecía* un’ altabaca  
cuando les lleven a unfrir ;  
y por detrás ios colgaban  
**tantos** de los farrapiezos  
que fasta’l suelu allegaban.  
Estaben elles **argutes**  
y **bien comides** en mi alma  
**colorades** y **parlleres**”.

(III, 207-217).

Y entoncies según la lóxica ilustrada que deduz que del munchu ocíu —non entendíu comu güici, sinón comu nun facer nada— vienen tolos vicios, señálamos el comportamientu poco virtuosu d'estes muyeres y ñun se resiste a colocar los dos versos de xuiciu ilustráu.

“Cuandu dangún les miraba  
rellambinse los focicos  
y facín la enxareyada,  
agarraes de les manes  
como xente **relocada** :  
**tantu saltar y blincar**  
**no é cosa mui acertada**”.

(III, 218-224).

Otru pasu más allá dalu na crítica a la monarquía. En “Las exequias de Carlos III en Oviedo” nun hai ataque direutu. En “Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo” nun se ve solución económica, pero la culpa delégase nos que lu arrochien. Equí l'aldeanu —a lo meyor nel segundu poema nun s'atrevió por falar en primer persona— diz:

“Dixo q'el Rey y la reina  
yeren xente d'importancia  
todos dixerón amén  
y yo dí una caraxada”.

(III, 107-110).

Pa finir, ochu versos que condensen dos ideges fundamentales non esplicitaes a lo llargo del testu, pero apuntaes agora por si dalgún taba perdíu: el dir a la sustancia y nun quedase no superficial u'l sentíu práuticu delante la vida, perñidamente n'oposición a lo desendolcao nel testu :

“Y yo como soi sesudu  
y home así de capa parda  
non me paro na **poqueza**  
y vo siempre a la **sustancia**.  
A Dios, compadre, que tengo  
q'estrár é na **mió quintana** :  
fasta el martes é na Pola,  
que **vaya á vender la vaca**”.

(III, 247-254).

Esti final ayúdamos a ver cómo aunque nun mos lo paeciére enxamás, la mentalidá ilustrada y la tradicional puen ser —pa delles cosas— paecíes. Tamos d'alcuertu : qu'alabar el campu, criticar el despilfarru asociáu a la ciudá y la inutilidá de los gobernantes ye propio del



tradicionalismu más reaccionariu, pero tamién —dende otra perspeutiva— ye ilustraos, y por eso un ilustráu pue falar per boca d'un aldeanu, y nun nos deben despistar les burles propies del monólogu en boca d'estos personaxes.

Nel caberu poema que conservamos de Xosefa Xovellanos, el “Funciones de Gijón en honor de Jovellanos”, el mesmu aldeanu que nel primeru taba “aturdíu” y nel terceru “atontecíu” ta equí “plasmáu y despavoríu” y va conta-y el porqué a Pericu. Trátase per un llau de dexar constancia de cómo la xente aplaude a too: primero a que Xovellanos vaya pa Rusia, llueu a que venga de ministru.

“tomen facer espavientos  
con campanes y con roidu” (IV, 111-112).

Comu siempre al aldeanu —y a la ilustrada que lu fai falar— paécen-yos demasiaes les “llices”, “veyures” y “argamandixos” (IV, 17-18) que “quiten el xuiciu” (IV, 20), o lo que ye lo mesmo en términos más habituales nos testos ilustraos, ñublen o “distraen la razón”. El aldeanu despistáu na ciudá tien la mesma sensación de desorde y desbaraxuste —“tou ta entremetíu” (IV, 74)— ya inorante comu bon aldeanu na ciudá tendrá qu'entregar qué ye lo que pasa. Cuandu-y diz Peru Ceán que ye qu'a Gaspar Melchor de Xovellanos ficiéronlu embaador, el aldeanu nun pue mostrase más ilustráu, allabándolu pola meyora de les comunicaciones —direutamente rellacionaes col espollete del comerciu— :

“¿A quién, hom ? ¿Aquél señor  
tan facedor de caminos,  
que toes partes pasen  
un carru y dos armentíos ?” (IV, 91-94).

L'otru alderica escontra tal “embaxada” asegurando que meyor qu'en Rusia taría cerca del rei —tan mal aconsejáu tantes vegaes polos “rellambíos / q'entamen facer figura / y d'ayeri acá son ricos” (II, 98-100) y tan parapetáu polos ilustraos tres d'esta disculpa—.

Camiento que de lo analizaos deduzse fácilmente que Xosefa Xovellanos abre pasu, poles inquietudes ilustraes que motiven les sos obres, hacia una poesía que dexa un sitiu a la realidá. Apaez tou un nuevu vocabulariu que denota un cambiu de mentalidá que necesariamente había de plasmase na lliteratura d'epoca. Enxamás enantes estos temes foren consideraos materia poética, y ye dende'l periodu ilustráu qu'esti léxicu realista, l'estilu claru, los temes contemporáneos y la crítica social son lo habitual en cualesquier lliteratura qu'atienda a motivaciones asemeyaes.